

29 Abril 1908

C. XVII/88



Amigo mío: Llegaron tu carta y tu libro en momentos muy
 malos. Estoy atribulado por grave enfermedad de mi mujer. Por eso
 no soy muy largo. Pero te agradezco mucho, muchísimo, tu en-
 vío. Ya había leído en los periódicos algunos fragmentos de la
Poesía de la Breve; ¡deliciosa poesía, refrigerante, sana, castiza-
 mente española! te felicito muy de veras.

En cambio, te envío mis Versos de la Juventud, versos
 publicados.

En tu amistad amorosa devotísima

Teodoro Llorente

LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

PUERTO DE 24 DE ENERO DE 1907

Doña Amparo Rocafull y Castro
Viuda de Dalago
 Falleció a las 4 de la tarde el día 23 de Enero de 1907, a los 75 años de edad, en su domicilio particular de la calle de San Juan, número 10. Fué sepultada en el cementerio de San Juan a las 5 de la tarde.

Asuntos del día.

Se celebró en la noche del día 23 de Enero un baile de beneficencia en el salón de la casa de Doña Amparo Rocafull y Castro, viuda de Dalago, en el número 10 de la calle de San Juan. El baile fue muy animado y se prolongó hasta las 12 de la noche. Se recaudó una suma de 1.200 pesetas para el Hospital de San Juan.

INTERMEZZO

Fuertes de Valencia
 Se celebró en la noche del día 23 de Enero un baile de beneficencia en el salón de la casa de Doña Amparo Rocafull y Castro, viuda de Dalago, en el número 10 de la calle de San Juan. El baile fue muy animado y se prolongó hasta las 12 de la noche. Se recaudó una suma de 1.200 pesetas para el Hospital de San Juan.

El manzanero

El manzanero es el árbol que produce la manzana. En Valencia se cultivan muchas variedades de manzanas, como la manzana de oro, la manzana roja, la manzana verde, etc. La manzana es una fruta muy saludable y nutritiva.

EL VIARE DE D. JAIME

El viare de D. Jaime es un tipo de baile que se celebra en Valencia. Consiste en un baile de salón con música y canto. Es muy popular entre la población.

LECTURAS

Se publican en este diario varias lecturas de interés para el lector. Entre ellas se encuentran: "El manzanero", "El viare de D. Jaime", etc. Estas lecturas se publican en el intermezzo del diario.

El baile de San Juan
 Se celebró en la noche del día 23 de Enero un baile de beneficencia en el salón de la casa de Doña Amparo Rocafull y Castro, viuda de Dalago, en el número 10 de la calle de San Juan. El baile fue muy animado y se prolongó hasta las 12 de la noche. Se recaudó una suma de 1.200 pesetas para el Hospital de San Juan.

La repite de San Sebastián

La repite de San Sebastián es un tipo de baile que se celebra en San Sebastián. Consiste en un baile de salón con música y canto. Es muy popular entre la población.

Conversica de Constant

La conversica de Constant es un tipo de baile que se celebra en Constant. Consiste en un baile de salón con música y canto. Es muy popular entre la población.

Fotografías al mar

Las fotografías al mar son un tipo de fotografía que se toma en el mar. Consiste en tomar fotografías de las olas y del cielo. Es un tipo de fotografía muy interesante.

VALENCIA

En Valencia se celebró el día 23 de Enero un baile de beneficencia en el salón de la casa de Doña Amparo Rocafull y Castro, viuda de Dalago, en el número 10 de la calle de San Juan. El baile fue muy animado y se prolongó hasta las 12 de la noche. Se recaudó una suma de 1.200 pesetas para el Hospital de San Juan.

Publicado en los días de fiesta y festivos.
 Precio de cada ejemplar: 10 céntimos.
 Suscripción mensual: 30 céntimos.
 Suscripción trimestral: 90 céntimos.
 Suscripción anual: 3 pesetas.
 Se vende en todas las librerías y papelerías.

TARJETA POSTAL



Sr. D. Carlos Fernandez Serrano

Calle de Juan Bravo, 2

Madrid



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65



21 de junio de 1908.

N. O. Carlos Fernandez Shaw.

Querido compatriota: Leo en la prensa de Madrid que ha sido elegido usted nuevamente presidente de la Sección de Literatura del Ateneo, y le felicito por esa nueva distinción.

La libra Poesía de la tierra me ha encantado. Lo he leído con entusiasmo, y me encanta, de la comunidad que usted leguende los poemas del día. Porque una muy buena muestra el culto de la poesía verdadera, de la que nace del corazón.

El primer que me procurado de su libro, lo he cuando ya volue las costillas, y estas las he enviado a la imprenta. De un día a otro el por Nicarrina, y le enviaré el número.

En unión afectuosa.

g. r. m. 6

Fernando Shaw

C-XVII/89



X

C-XVII 90



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65

* Playa de Navacerrada (Valencia)
30 de Agosto 1908.

M. C. Carlos Fernandez Shaw.

Mi querido amigo y compañero:
Me ha encantado su párrafo a Andalucía. Ya me lo he memorizado. Lo he hecho publicar en Las Provincias. Ya usted visitado usted el invierno, si está en Madrid. Allí me decías que esto ensuciará, y allí le dirigí esta carta. Puede que haya vuelto usted a los baños de Guadarrama, y habrá hecho muy bien, puesto que le gusta, y le inspira.

En cast del mes pasado, tarde en la noche, pues estaba en el extranjero. Fue a Vitig par que tomase un mujer aquellas aguas, y después a Liria. Allí regresó me enteré de ello con gran satisfacción. Como usted supiera, estamos de acuerdo en política literaria. Reconociendo usted que son otras las leyes del buen gusto, y también las del ritmo, que condenamos el modernismo en lo que quiere hacer de trascendental. Por lo demás, hay modas en todo, y también en poesía, y algunas novedades son aceptables.

Bravo le ensuciaré un mesero libro más.

Adios, un beso suyo.

Le saluda y le agradece

su apuro amigo

Leodora Sforzetti



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65



1.º Noviembre 1908.

h. D. Carlos Fernandez Shaw.

Querido amigo: envío a usted, en pa-
quete certificado, dos ejemplares de mi nuevo libro,
Poesías de Enrique Heine, uno para usted y otro para
el Ateneo.

Dijo nuevo libro, y no lo es del todo. En 1884
la biblioteca barcelonesa Ateneo y Letras publicó mi
traducción de Heine del título de Libros delos
Cantares (Gieder's Buch); este mismo año se ha
hecho una reimprisa por Maucsi, propietaria
ahora de aquella Biblioteca. Se han reim-
preso de Heine traducidas, y otros editores barceloneses
ha hecho una nueva edición, en la cual se añadieron
otras tan capitales del genial poeta germánico
como el Mar del Norte y Nueve primavera.

Traducción a Heine es digna, si se le de
conservar su pulcritud elegancia y su seducto-
ra naturalidad. No lo he procurado; no se
le ha hecho ninguna. Me convence y me gan-
taria conocer la opinión de usted, expresada con la
franquicia que debe mediar, entre nosotros.

Pronto le avisaré otro libro más, me encor-
sonar, usted y yo, breves trabajaditos. Fuego
mi paciencia por saber el éxito que tiene
la Margarita la Formosa.

Me preguntaba usted en una carta, si le
era el no haber contestado todavía, si iría este vi-
viendo por Madrid. No es cierto; estoy muy
conformado en mi apartamento y mi soledad. A
otras partes voy, pero el clima me aborrece, en mi
viñedo, me me cansa. Y han muerto casi to-
dos los animales que ahí tenía. Y como se le
agrasaba mi soledad, me puedo arrebatar a Madrid
me, mi familia, mi sector... ¡Como he de ser!

Un abrazo me vale más que tres,
Un libro y un correo.

Pase casi todo el tiempo en el campo. Los fami-
liares en mi centro, la naturaleza me consolaba
especialmente, los libros mi recurso.

De saluda y abrazo

este verano casi invidioso

Feodora Horvath



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65

ADMINISTRACIÓN

29 Noviembre
1908

Mi querido amigo Fernando Moneu.
 Fardate en contestar me el editor Grom-
 Da (nunca pecan de galantes los editores) y
 escribiéndome sobre el libro de usted. Aho-
 ra me ha contestado en seguida, y adjunta
 vale contestación. Usted hará lo que más
 le convenga.

Estoy esperando la paciencia que me he
 ofrecido, como principio de un próximo
 publicación.

También espero (pero no sea esto
 darle prisas a usted) el prometido artículo
 sobre los Poesías de Menes. ¡Vale tanto
 para mí la opinión de usted!

Siempre a sus ordenes
 affmo. amigo

G. P. M. G.

Fernando Moneu



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65



ADMINISTRACIÓN

✻ 24 de Diciembre
1908.

Amigo Fernandez Shaw:

Me dijo usted que quería escri-
bir un artículo sobre mi nuevo libro Poesías
de Plencia, lo cual me complació mucho.

Verá usted la carta adjunta de Lázaro
Galdinos. ¿de porqué no destinara el
opuesto artículo a la España moderna?

Digamele con toda franqueza

debe usted hacerlo siempre com-
pletísimo en su opinión. amigo

G. B. S. M.

Fernando Galdinos

LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65

21 de Mayo de 1909.



Ex. D. Carlos Fernandez Shaw.

Mi querido amigo: Heo estado en nes-
 ces alborotos, y es preciso tranquilizarlos
 a todos estos. Desde aqui estoy viendo que esta
 vida buena y sana, escepto en excitacion nervio-
 sa, por lo que voy a seguir fantasias, voy a ir
 ad a aquella señor que tan bien le probó, o
 a otra, donde que ha su vida, con libros y
 buen sol. Y tengo animos, porque lo pienso por
 la vida, es algo que me interesa.

Cuando se veia en bella y en la dispo-
 sicion de las Violatas, cuando yo en Blan-
 celme; al regresar se me presento el casto, que
 no contaba un regalo porque me aguardaba
 aqui un animal de trabajo en memoria de la expe-
 rior y la vida de rey. Ayer me di la otra
 con el libro deseado, que es en un apar-
 tamiento. Se lo pago un bien por me;
 en un momento me regalaron segundas de oro,
 y algo por este mes, un punto sobre el
 verdadero camino.

Julio

Fernandez Shaw





21 de Junio de 1909.

Amigo Ferrnandez Shaw; Me alegro mucho de que este' entend ya en ese punto, que le inspiró el bellísimo libro de la Poesía de la Sierra. Confío que le ha de probar. En aquel libro se ve que usted comprende la salud material... y la espiritual. Me gusta lo mismo. Pero cámbiame usted a ello. Hagame un anuncio.

En nuevos libros me gusta; vale tanto como el primero, aunque éste se adopte mejor a mi gusto. Yo soy muy brevílico. Fui en Mallorca de él, pero que este volumen está buena en Datal, y agusan de mi vida retirada, luego perdí un año en la Exposición. Otro año para de primavera tranquila en el campo; éste, aquí estoy en tiempo que nada. Pero no he escrito una nada sobre un libro; y, si lo hubiese escrito, no se hubiese publicado, pues a los Provincias les falta mucho espacio sobre un día para hacer la crónica cotidiana.

Hay muchos a' Oubertinista, que necesitan tener una aguja que hay allí. Faltó un día de viaje y escribiré unas cuantas, poras, para el periódico en esta' para literariamente.

Quedare mucho, parece por ser cosas y veré
 la un abrazo de su amigo.

Fernando Shaw

C. XVI/96



Valencia - 17 de Enero de 1910.

Amigo mío: le felicito por el buen
éxito de Colomba.

La poesía de Stephano me gusta mucho.
Expreso intímamente el nuevo libro, y subíscrito de su
valor, que supongo mejorado.

Siempre a sus órdenes

Teodoro Lorenzo

K.434074



TARJETA POSTAL.



Al Sr. D. Carlos Fernandez Shaw.

Calle de Juan Bravo - 2.

Madrid

En este lado se escribe solamente la dirección.

10



Valencia 4 de Febrero de 1910.

Amigo mío: Recibe mi más cordial
bienvenida por el gran éxito en tu obra, y también
por la publicación de tu poesía del mar. Sin duda
me causa un grande el gozoso (de mi) que
me dedica. Lo leeré en seguida. Como que me
justifico mucho. Yo también soy aficionado de
mar.

Un abrazo siempre
Eduardo Ibarra



97

C-XVII

I.642276



TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

(CARTE POSTALE. — UNION POSTALE UNIVERSELE.)

ESPAÑA



Al Sr. D. Carlos Fernández Shaw.

Calle de Juan Bravo 2.

Madrid

En este lado se escribe solamente la dirección.



Masia de San Vicente dels Algodinos.

(Algeria)

5 de Abril de 1910.

Mi querido Fernandez Shaw: He pasado mal invierno. Estoy viejo y mis fuerzas decaen. Un picazo denique me ha tenido sin fuerza y sin humor para el trabajo. Al llegar (oficialmente) la primavera he venido aquí, pero repovome entre naranjos y palmeras; pero el tiempo está aún de invierno, y continuo resacaentado y asomplido.

Quisiera escribir algo sobre su Specie del Mar, que lei con mucha precision. Mi estado me lo impidió, pero no renuncio a hacerlo. Me gusta su libro, como todos los suyos. Dice usted que éste ha sido más aplaudido que los dos anteriores; lo celebro, pero cada cual tiene sus preferencias; a mí, de los tres, me embelena más Poética de la Fénice.

Desde aquí le ordeno lo que se insertase en Las Provincias en sentido propio a' Chapin. Así lo han hecho: salió ayer (lunes). Ser en-

congrua que le correo el mismo
si usted lo quiere más pronto,

Kinke de la calle de Alcalá
frente a la Prudencia

En aviso a usted

Fuente de la Cruz

Siempre que tenga que escribirme, dirá
jame la carta a San Francisco, de allí me
la enviará a donde reciba.

99/C - XVII

Memoria-18 de Junio de 1916.

Ex. D. Carlos Fernandez Shaw.

Querido amigo: No he escrito nada referente a Noche-Buena; pero he traducido tres poesias francesas, de este asunto, una de Coppée, otra de Juan Aicard, y la tercera de Gabriel Vicaire. No las tengo en este pueblo. Debo de tres ó cuatro dias iré a Valencia y se las enviare.

Siempre a sus órdenes, deseándole
suavite

Teodoro Alvarado



18

J.401624



TARJETA POSTAL

UNION UNIVERSAL DE CORREOS.

(CARTE POSTALE. — UNION POSTALE UNIVERSELLE)

ESPAÑA



Al Sr. D. Carlos Fernandez Shaw.

(Por Madrid)

Cercedilla

En este lado se escribe solamente la dirección.



Valencia 12 de Diciembre de 1910.

Amigo Fernando Shaw: Las Comi-
un a Noche Buena están muy bien; me gustan. Me dudo ya a Las Provincias el artículo bi-
biográfico.

Mucha suerte que usted me sea com-
pleta salud. Yo estoy viejo, pero me man-
tengo bastante bien.

Ateni y un abrazo a Desea me affirma
Federico Soler

K.668685



TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

(CARTE POSTALE.—UNION POSTALE UNIVERSELLE)

ESPAÑA



Al Sr. D. Carlos Fernandez Shaw.

Calle de Juan Bravo. 2.

Madrid

En este lado se escribe solamente la dirección.

LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65

101
C-XVII



REDACCIÓN



18 de Diciembre 1910

Amigo Fernandez Shaw:

Envíame el prólogo: vengam
-ta galundes.

Unyo

Fernando Alvarado

Valencia 24 de Diciembre de 1910

Amigo Fernando Shaw: ayer, di
de Madrid, vinieron los papeles de mi muerte-
ra, y me encomendaron con un preste con trabajo,
que di parte mi trabajo mensual. Pero como que
me venian preste.

Lo por que he leído, me gusta.

Un
pape

F. Shaw C-XVII



102

K.668686



TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

(CARTE POSTALE.—UNION POSTALE UNIVERSELLE)

ESPAÑA



Al Sr. D. Carlos Fernandez Shaw.

(calle de San Braco - 2.

Madrid

En este lado se escribe solamente la dirección.

TARJETA POSTAL P 0 3

C-XVII



10/1

Mi muy querido amigo:
Mil y mil de gracias por sus felicitaciones. Siempre me tiene usted acostumbrado a ellos, siempre me impresionan gratísimamente
Muy muy

D. Carlos Fernandez
Shaw.

ALLEN
Calle de Juan Bravo. 2



Madrid.

Valencia. Teodoro Storm



FERNANDEZ
ARCHIVO
M.H.S.

104

C-XVII

REDACCIÓN
DEL DIARIO
LAS PROVINCIAS,
TORNO SAN CRISTÓBAL, NÚM. 3,
VALENCIA.

Amigo Carlos
quiero vd contarme
a este cargo
su
Escobar

Sr. D. Alfredo Escobar.

Muendo amigo y colega: He de pedirle un favor. Uno de los últimos números de La Epoca trae un artículo "Los españoles en Nueva York," firmado por C. F. S., en el cual, hablando de los españoles más distinguidos que hay allá, se dice:

Si no español aún de hecho, español por entusiasmo, por convicción y por simpatía, es el inspirado poeta y feliz traductor de Heine, D. Juan Antonio Perez Bonalde, académico correspondiente de nuestra real Academia Española, venezolano de nacimiento.

de varias traducciones de Heine: me interesa, pues, mucho, saber si el Sr. Bonalde ha publicado las traducciones a que se refiere el anterior parrafo, y si se puedan encontrar en España. Pregúntele por lo mismo al Sr. C. F. S.

Y origine toda molestia.

Federico Slevante

Hay - 31 de Agosto. (1884?)



LAS PROVINCIAS

DIARIO DE VALENCIA

Calle del Mar, núm. 65

Miércoles 3 de Octubre 1908



Amigo & corresponsal: Hoy se publican las Provincias en colaboración a Morales Sammartín.

Fuezo el otro artículo de usted y don de Caracas; y me decechado algunos más, porque el periódico no puede conceder nuevo espacio a 'corresponsal literario'. El de usted se publicará; tenga un poco de paciencia.

Lo del homenaje, he sido iniciante de los periodistas a hoy, me agrataco mucho; pero aún así en invierno, pues lo quiero para la Coponencia Regional (Mayo, junio y julio). Si por entonces cae, mucho me alegraría que perdiera un día de usted, y me mostrará muchos más la memoria de Salvador Rueda, uno de mis mejores amigos (en el orden literario) y de los más queridos. Si usted lo ve, dígaselo.

Fernando Fernández Shaw me estima de verdad, y yo le corresponderé la adhesión del Ateneo de Madrid me honraría mucho. D.º Emilio tiene proyectos, muy interesantes para mí, que me comunique; pensaba que el Ateneo honrara a los literatos regionales, invitándoles un homenaje, al que se asociara el Gobierno. Quería que yo fuera al Ateneo, representando el renaci-

D. Saturnio Calvo
de Valencia D.D.

Armiesto Valenciano, Costa y Severo por el
Materpiu, Simons, Maragall y Vall
de la por el catalan. Con su salud de la que
espero, queda todo en alto.

Se envia un libro de Poetas Valen-
cienses publicado en Barcelona, y quedo
a' sus ordenes a favor. amigos

Feodro Severo

Para usted voy a darle de Sanmartin y Aguirre.
Me un parte v amplexo y envio (esto para inter-
no. Yo en la he incluido en un tomo que
le envio.



La Virgen en el Portal de Belén

(De Alfonso Daudot)

Envuelto en pañales muy blancos, muy nuevos,
Al Dios-niño mece la Virgen feliz.

Como un pajarito, Jesús balbucea;
La Virgen le canta canciones sin fin,

Arrullos de madre son esas canciones;

¡Mas ¡ay! el Dios-niño no puede dormir.

Atento a la dulce canción de la Virgen,

El Niño sonríe con gozo infantil;

Alzando los brazos, el ^{niño} ~~niño~~ señala

Con cámbidos manos, que curistia el jasmín.

¡Sorprende la Virgen, muy triste, muy triste,

Al ver que el Dios-niño no puede dormir.

Le dice la Virgen - "Corderito mío,
Corderito blanco, callad y dormid.

Ya viene la noche, la luz ya se apaga,

Y os quematar sienas un prego febril.

201
Dormid, amor mio; dormid sin os recelo!"
Y el Niño glorioso no puede dormir.

"La noche está fría, la noche está oscura;
¿Cual vagen a pura los vientos, no os?
Los paños suaves os den blando abrigo;
Con ellos, los ojos insomnes cubrid.
Cebos de esos ojos tendrían las estrellas."
Mas el tierno Infante no puede dormir.

Si cerráis los ojos, vendrán los ensueños,
Cual blancas palomas, en vuelo sutil,
Besarán gororos los cerrados párpados,
Y un dulce vicio lo pondrán allí."
¡Inútiles cantos e inútiles ruegos!
El hijo del cielo no puede dormir.

Maria llora, la pálida frente
Sobre el Niño inclina, diciéndole así:
— "Vuestra madre llora, llora sin consuelo:
¿Queréis que no llora? Callad y dormid."
Terás, al momento, los párpados cierra;
Mamá, dichosa, lo ve ya dormir.

Feodor Dostoyevsky



André Theuriet.

Las campanas de Navidad

Las campanas de Noividad

(De Andrés ~~Therriet~~ Therriet)

Sube a la torre el viejo campanero
 Hasta las encumbondas aspilleras,
 En cuyo hueco, entre los negros muros,
 Anidan las cornejas;
 Y por las fuertes vigas que se cruzan
 En su interior, apresurado trepa.
 Allí, en las sombras, donde nunca luce
 Suspendida linterna,
 Se agita por poner en movimiento
 Para esta noche las pesadas lenguas
 Que al duro broche arrancan
 La voz solemne, que los aire llena,
 La voz solemne que en sus fuertes alas
 Las invernales ráfagas se llevan,
 Sonando clamorosas
 Cual mensaje de fiesta.

"¡Navidad! ¡Navidad!" En los poblados
Adonde, de sus rústicas faenas
Torna el labriego; en los sombríos bosques;
En el estanque donde brillan tremulas
Al rayo misterioso de la luna
Las verdes cañas, ¡Navidad! resuena.
Allá en la granja, que sus rojos vidrios
En el obscuro campo transparenta;
En el camino, donde inquieto y solo
El viandante, que su mal veela,
Los pasos apresura, en todas partes,
Extiéndese a la vez la fausta nueva.
^{Aquellas}
~~Aquellas~~ campanadas argentinas
Sonando en las tinieblas,
¡Qué memorias tan dulces,
Con dulces y lejanas nos recuerdan!

Pregocijo vivar, santa alegría
Dieron en otro tiempo a mi alma terna;
Envejecí; mas hoy, al escucharlas,
Todas mis energías se despiertan,

Todos mis infantiles regocijos!
 Y esa música grata y plañterera,
 Esa armonía que en la negra noche
 Parece que la luz del sol enciende,
 Es obra del anciano campanero
 Que en la torre desierta,
 Como el activo sembrador fue el grano
 Esparce a manos llenas,
 Arroja esa semilla de ventura
 Para todos los hijos de la tierra.

Feodoro Llovante

C-XVII
107



Juan Ricard
mm mm

Traducción inédita de

Teodoro Llorente.
mm mm

La leyenda del cabrero





La leyenda del cabrero.

(De Juan Aicart)

Hospedaje en la hostería
 De Belén no han encontrado,
 y San José con la Virgen
 Se refugia en un establo.
 Allí nace el Rey del cielo;
 y las tinieblas vagando,
 Un ángel a los pastores
 Anuncia el suceso fecundo.
 Antes de que ^{vaya} ~~vaya~~ el alba
 Allí van requiridos.
 Al niño, que está tendido
 En un lecho de pajas áspero,
 y a quien el buey y la mula
 Abrijan con tibios halitos,
 Llevan corderos, palomas,
 Leche, miel, frutos del campo,

Errores humildes, que el pobre
Logra a fuerza de trabajo.

El niño que ha venido
Exclama: — "Muy poco valgo:
Es esta flauta de caña
Mi único bien y regalo;
Muy dulce suena de noche
Mientras descansa el rebaño;
Mejor aquí sonaría,
Si a Jesús le fuese grato."
Dícele que si la Virgen
Con rostro risuño y plácido;
Pero en aquel mismo instante
Entran los tres Reyes Magos.

A honrar al Dios-niño vienen
Conmovidos y asombrados;
Una estrella los condujo
Desde sus reinos lejanos.
Como la advoca en el cielo

Brilla su espléndido manto
De seda azul y purpúrea,
De oro fino recamado.
Ante el Niño-Dios, de hijos
Se prosternan, adorándolo,
Dro puro, incienso y mirra
Se ofrecen en holocausto.
Sorprendido, como todos,
Por tan solemne aparato,
En el rincón más obscuro
El cabrero se ha ocultado;
Pero María le dice:
— "Estáis lejos, acércaros,
y veréis mejor al Niño
Mientras estaréis escondido."

El niño, se adelanta,
La pobre flauta en la mano;
Luego a la boca la lleva
Medroso, conculso, pálido;
Pero se repone, y pronto,

Cual si estuviera en el campo
Entre sus dóciles cabras
y sus cabritillos mansos,
El pastoril instrumento
Hace sonar limpio y claro.
Ve, no más, al Dios-infante,
De encantos hay a su lado;
Brilla en sus ojos el fuego,
Arde la fiebre en sus labios;
Todo su vital aliento
y toda el alma está dando
A la caña melodiosa,
Con tanta fe y entusiasmo,
Como en la noche callada
y en el monte solitario,
Bajo la celeste bóveda
Que tachonan miles de astros.
Todos al pobre cabrero
Escuchan con dulce encanto;
Una nota de su música
No pierden los Reyes Magos,

2
y al terminar, el Dios-Niño
sonríe y le abre los brazos.

tuerna Urueta

(Traducción inédita)

C-XVII

108



168

Francisco Coppée —

Traducción de

Teodoro Lorente

Limosna de Nochebuena

C-XVII

109





Limosna de Nochebuena

(De Francisco Coppée)

Dió fin la Misa del Gallo.
 En el cielo, ¡cuánta estrella!
 Está helando; ¡vamos pronto!
 ¡Mala es hoy la Nochebuena!

Todos, para guardarse
 Del frío, abren la puerta,
 Y calentando de prisa
 El lecho anñado, se acuestan.

Encapuchadas de nieve,
 Las casas el lomo arquean;
 Ya no brillan resplandores
 En los vidrios de la iglesia.

¡Qué quietud y qué silencio
 En la solitaria aldea!
 Algo nos dicen los astros

Que sin cesar palpadean.

¡Callad! El ángel desciende,
y no hay hogar que no tenga
los zapatos de los niños
junto a las pobres pavesas.

El celeste mensajero
viene, y con prodiga diestra
fortes, confites, juguetes,
vierte por las chimeneas.

Quando al cielo se remonta,
ve, por la nieve cubierta,
a un extremo del villorrio
humilde y tosca vivienda.

Esa es la ruina del pueblo
en que no dejó su ofrenda.
¡Lo ha repartido ya todo!
¡Nada en la falda le queda!

Vive allí una viejecita,
pálida y flaca hilandera,
que a un pequeñuelo bismuto
pensosamente sustenta.

Son tan pobres, que no tienen
ni un mendrugo en la alacena,
y el niño sus trancos puso
en el hogar que no humea.

Los ángeles, con ser ángeles,
ni una blanca suavia llevan;
¿Es posible que este pase
sin socorrer la indigencia?
Dios no puede consentirlo!

El ángel al cielo vuela
y un lucero esplendoroso
loge en la cerúlea esfera.

En mi mano el lucero
en una de oro se truca,
y en la carta del huérfano
caritativo lo deja.

Vuelve luego al Paraíso,
y temblando se presenta
ante la Virgen María,
que al Dios Niño en brazos lleva
y la mano extiende al Dios Niño

Y en la celeste diadema
De su Madre toma el astro
Que más vivo centellea.

Al ángel lo da, y le dice
Con infantil gentileza:
— «Ponlo en el lugar del otro
Antes que la falta vean.»

*

* *

Y a los sabios que los cielos
En noches claras contemplan,
Les plasma que brille tanto
Desde entonces esa estrella

(Traducción de Federico Storvick)

Publicado en Blanco y Negro y en el libro
Poetas franceses del siglo XIX.

162

Gabriel Vieaire —
~~~~~

Traducción inédita de

Teodoro Florente  
~~~~~

Romance de Navidad.

C-XVII

110





Promance de Navidad

(De Gabriel Viçaire)

Al Niño Jesús, la Virgen
 Aquieta y duerme cantando,
 y ella Chermosa resplandee
 En el fondo del establo,
 Como un lirio de oro puro
 Al borde un limpio lago.
 ¡Ay! el pobrecito tiembla,
 Envuelto en humidos saños;
 Plora; el frío del camino
 Penetra y tiela sus manos,
 Aquellas manos divinas,
 Blamadas al dlate encargo
 De guiar coros angélicos
 En los celestes espacios!
 ¿Cómo adormecer al Niño?
 San Josef entona un cántico;

El asno y el buey, que atentos
están lo dos escuchándolo,
Ojen la misiva y marcan
El compás cabeceando.

Pero, ¿qué bopa es aquella,
La que llega de allí abajo?

Pastores son lo que vienen,
Pastores con sus rebaños.

Entran ya; quiles de oveja
Son las que forman sus sagos,
y con quirchaldas blanquitas
De nieve están adornados.

— «¡Salud, oh buena Señora!
¡Salud, niño sacrosanto!

Pobres somos; no tenemos,
Como lo ves Pezeta Mago,
«Ni oro, ni oro, ni mirra»,
Para vos digno regalo.

Cabron como perdidos
En la inmensidad del campo,
y miserables víctimas

En invierno y en verano.

No despreciéis la pobreza
De nuestros burdos campos.

Humildes a vuestras plantas
Nos tenéis arrodillados.

Son vueidnos compañeros,

y ese será nuestro pago.

Y también us como rebaños

«En los vistosos establos;

No basta que vuestros ojos
Se detengan a mirarnos.»

Y a la Virgen le presenten
Pan moreno hecho pedazos.

Boras, mucedos, ría leche,

Miel dorada en torcos farros,
y ¡qué voluntad tan buena
Hay en tan pobre agasajo!

«Tan hermoso como un día
sereno del mes de Mayo,

«El Niño sonreí y dice:

— «Venid, a todo el año.»

José y María tienen
y fiscal sonrisa en los labios,
y sean contentos se muestran
como ellos el buey y el asno.

Feodor Llovint

(Traducción métrica)

Libro

176 Prólogo

C. XVII / 111



Lector: si al abrir este libro, se fija tu
 distraída atención en alguna de sus com-
 posiciones, y la lectura sea. sin presiones, y
 pocas hallar en lo que dice el poeta algo
 de lo que tú mismo sientes, ¡ bendito lo seas!
 Yo quisiera, por maravillas o poder, con-
 ceser tu inspiración, quisiera correr la de todos
 aquellos á cuyas manos llegue este breve vo-
 lumen, y si á todos ~~ellos~~ les produjere el mis-
 mo efecto, si todos ellos experimentan que
 algo de lo que llevas en el alma, ^{era} lo mismo
 que en sus páginas leíam, lo ^{misimo} que hay en el
 fondo de esta poesía de La Patria Grande, en
 donde, pensando en mi difunto y buen amigo,
 aquel gran patriota, que se llamó Don Fran-
 cisco Sábata, á él me dirigió, aunque no
 podría oírme, y le diria queros: ¡ doado
 sea Dios! ^{el} aquel pueblo á quien no le en-
 contraba pulso, ya lo tiene: ya excita sus
 palpitaciones, el impulso de su propia vida,
 de su venida á ser; España se tiende en
 paz. ||

Y si no fuera asi... si no fuera asi;
 por desgracia, si los lectores (que no lo
 creo) permanecieran indiferentes, apá-
 ticos y frios al calor que inspiró tan
 bello verso, si los estimáramos hermosa
 obra literaria; pero no como plausible
 obra patriótica, no por eso, dejaría ^{de}
 dígase de igual aplauso ^{quien} ~~el~~ ~~pueblo~~ que
 la ha escrito.

Pero, no; la poesía, siendo creación indivi-
 dual, personal, de su autor, tiene casi siem-
 pre algo del sentimiento colectivo, del espíritu
 de la época y del país en que florece. Fúe
 poético vigoroso y fecundo era el de Quintana
 y también el de D. Juan Nicasio Gallego;
 pero en un verso de alcornoque de las pro-
vincias españolas contra los franceses de 1808 y a el don
de Mayo, hay algo más que un individual
 sentimiento y un individual fantasma, hay al-
 go superior al número del poeta, hay lo que
 podríamos llamar el alma española. Esta
 representación es la más alta gloria que pue-
 de alcanzar el vate, y es, a la vez, la mejor
 garantía de nobleza, ~~de país que se le da la~~
^{virtud,} del país que se le da,
 y eso es lo que ha faltado a España en sus
 últimos desastres. No hubo poesía en aquella
 catástrofe. Claro es que hubo de fabricar la Ma-
 sa de la Victoria y del Jubilo. Pero, no hay otros Ma-
 sas? La del Doctor, la de su primado, la de la
 suprema delirio ^{urmas} ^{de} ^{nuestros} ^{poetas};
 pero la voz consoladora no se oye por ningún
 lado; ni se descubre oír. Invenia sus palabras
 el recuerdo de nuestra gloria: la que ^{presumían} ^{de} ^{su} ^{prostitución}
 de más resaca y ^{prejuicios} ^{hablaban} ^{de} ^{corru-}
 bajo rick ^{hacer} ^{el} ^{sapular} ^{del} ^{cid.} Después
 de aquel anonadamiento del espíritu nacio-
 nal, comenzó a surgir una literatura, pero
 no de raíz española, ^{poética} ^{literaria} ^{exótica},
 artificial, muy pulid- y a veces gallarda,
 pero que no responde a nuestra tradici-
 ón y a nuestro propio espíritu, feroz de
 arte con aroma de artificios porfomerio.
 En ese ambiente nacieron, y ^{aparecieron}
 que se suponen, los versos de Fernandez Shaw.
 La Poesía de la Sierra fue ^{como} ^{una} ^{representación} ^{ver-}

C. XVII
111



larrón. Aquel poeta camuado, abatido,
 melancólico, que salía de Madrid, en su ~~me~~ y de
 lazo, para buscar en la sierra de Guadarrama
 un poco de aire puro para sus pulmones, ~~un~~ ~~placido~~ ~~por-~~
 sus y rasgos de naturaleza para su espíritu
 doliente, para la figura simbólica de la poesía,
 necesitada de igual regeneración. ~~En~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~libro~~
 y de otros posteriores, se diferencian ~~así~~, pero en los
 que dominaba siempre, ~~entre~~ ~~novedades~~ ~~de~~ ~~for-~~
 ma, un retorno a los sentimientos y al carácter
 de la raza, a la poesía del naturalismo, al
 espontaneísmo, por decirlo de una palabra, ~~condición~~
 naturalmente a lo que hoy nos da el poeta ~~don-~~
 daderamente español, a la ~~apropiación~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~poesía~~,
 a lo que parecía ~~apagarse~~ ~~y~~ ~~hoy~~ ~~revivir~~, como
 si fuera un medio ~~apagado~~, ~~de~~ ~~la~~ ~~causa~~ ~~1904~~
 un hábito de vida

Esta obra póstuma ¿es exclusiva del autor?

Muchas se debieron; pero yo creo, quise creer, que
~~has~~ ~~insignificantes~~ ~~en~~ ~~ella~~ ~~un~~ ~~carácter~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~va~~ ~~operando~~
 en el público sentir. Me parece que hay puntos
 más expuestos que lo eran bien antes hoy
 que el libro de Fernand Sharr es una prueba
 de ello.

x
 x

No ha de ser apologético el ~~este~~ Prólogo, que
 voy escribiendo. No, ni lo quiere el autor, ni
 lo ~~extremo~~ ~~me~~ ~~parece~~ ~~necesario~~. A un escritor novel, está
 bien que lo presente al público un prólogo de
~~comparillas~~. Pero, ni yo tengo autoridad para
 estas presentaciones, ni Carlos Fernandez Sharr,
 tan conocido, tan admirado ya de todos los orman-
 los de la poesía, ha de llevarlo nada de la mano.
 Lo que yo puedo hacer es señalar el ~~si~~ ~~que~~ ~~fiado~~
 de su mejor libro, la ~~orientación~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~debe~~ ~~tomar~~ ~~su~~
 noble ~~espíritu~~, y sus relaciones con el espíritu ge-
 neral. Porque ese es mi interés, entre todos
 sus bellas ~~composiciones~~, me ha lla-
 dadas

CXVII
 111



cuando la literatura, no porque sea
 más humana, aunque lo es mucho, sino
 porque nos da a entender, como entendiendo el
 poeta este escrito tan amante de ella, la
 comprensión que existe el buen poeta. El buen poe-
 ta, porra Thomas de Shon, es Gabriel y
 Galán. Aquel impetuoso y glorioso sal-
 mantino, que repetidamente surgió de
 la humanidad, en quien tod-espíritu-administró el
 espíritu propio de nuestra querida patria, de sus
 honradas tradiciones, grandotas en el fondo
 de una aldea, en la vida como persona sencilla
 y noble, natural y piadosa, aquel regone-
 rador de nuestra poesía de cadete, malogrado
 para él, por desgracia, es el tipo que señala
 como ejemplo y modelo en esta ~~comparación~~
 el autor de La Patria grande ^{en sus versos}
~~de la Patria grande~~, que adquiere el carácter de una
 "Arte poética."

C. XVII
111



Aquella poesía tan sana, tan orgánica,
 tan española, la opone a la que un espíritu
 de rebelión ~~quisiera~~ quisiera imponer a nuestra pes-
 timada edad, dídele:

Lejos de aquí, muy lejos, por ventura;
 — bajo cielos brumosos, taciturnos;
 en densos aires, corrompidos, pobres,
 los vates cantan del pensar vitando;
 los vates yerran del sentir morbosos;
 maldicientes, y falsos, y blasfemos.
 Los pálidos juglares. Los cantores
 del vicio corruptor. Los que en ajada,
 doliente meretriz hallan su Musa.
 Los que inspiran sus trovas en el vino
 del burdel y la tasca. Los que excitan
 los instintos ajenos, torpemente,
 con su impura neurosis, contagiosa.
 Los que matan en flor el vivo anhelo
 del afán de vivir, el hondo encanto
 de los afectos grandes, la esperanza,
 — ¡supremo bien! — ¡los torpes enemigos
 de la Fe, del Amor, de cuanto puede
 purificar y ennoblecer la Vida!

B-
TQ

Nuestro poeta quisiera verse libre de esa maldad
 inspiración, y ni se lo pide al cielo.

Pueda, al menos, oh Dios, desde el retiro
 donde mi mal sujétame, servirte
 con el débil aliento que me resta.
 Si no la espada, válgame la lira.
 Valerosos resuenen sus acentos,
 y en trance tal para la Patria vibre
 sus versos mi canción. ¡Tal como lanza
 rayos la tempestad! Ellos traduzcan
 mi vehemente sentir. Ellos proclamen
 la excelsitud de Dios. Ellos prediquen
 el amor á la Patria. Digan ellos
 mis raigadas, mis íntimas ideas;
 con toda la efusión de mis amores,
 con todo el arrebató de mis iras;
 con cláusulas de fuego, rutilantes
 como chispas del Sol.

Sé, complaciente,
 mi Musa, tú, destello venturoso
 de la Divina Lumbre, siempre clara;
 tú, cantor, castellano, de Castilla;
 de voz tan pura, de virtud tan neta;
 tú, modelo del noble ciudadano;
 tú, cristiano, por Dios; tú, ¡buen poeta!

5 / Out 118

x
+ y de la poesía

De este ideal / tan noble y casi sagrado,
de la poesía, brillante de ideas y resplandor
en todos los anteriores libros de Fernan-
do de Sharr: hay más en los versos
que ahora publico, y se concentran en
uno de los sentimientos más dignos de
ser cantados y exaltados; en el senti-
miento de la patria. De la patria-celda,
en primer lugar, las glorias y sus mas
glorias, las del valor y el heroísmo. El
gran día de Lepanto resume para el poeta
las hazañas de España, en los días de su apo-
geo, y como aquella victoria con la misma
épica grandeza con que la canta Herrera;
los sitios de Zaragoza nos muestran el
mismo alarde de la España moderna, en
su lucha más dura, y ^{otras} ~~aquellas~~ tan gloriosas jo-
nadas ^{en} pintadas en gallardos romances, en la sen-
sible la fibra popular y poriendo al lado
de la gloria militar, otras glorias tan gran-
des como ellas, evoca la figura ^{su igual} ~~incomparable~~ de
Cervantes en la magnífica oda (i por que ha
de decirse este nombre) que comienza con
este valeroso verso, digno de Quintana y de
Lillo:

¡Oh príncipe de príncipes! ¡Oh ingenio
que entre ingenios altísimos descuellas,
como entre grande multitud de cumbres
la más alta y gentil! ¡Oh predilecto
de las musas y orgullo de los hombres!
¡Oh primer español, más que ninguno
por su propia grandeza soberano!
¡Cervantes, inmortal!

todo este glorioso pasado ¿habrá
desaparecido sin dejar rastro? ¿No pueden
renacer, no resurgirán nuevas grande-
zas? No caben estos pensamientos en el
álamo del poeta-pensador; va esta ~~aproximación~~
suponiendo nueva aurora, nuevos de consoladores
esperanzas,

C-XVII
111



6/ ve que el soldado ~~apuntó~~ ^{arriba} es el mismo
de París, de San Quintín y de Baila, ve que
la carga de Faxbint reclama todavía le Mon-
del Promancero, y que ^{quien} el porvenir ~~esta~~
na de ~~esperanzas~~ ^{esperanzas} ~~esta~~ es la noche
final del

111 ~~Libro. Las esperanzas no podrán ser reali-~~
~~zadas para el, porque enfermo y abando~~
niene la gran tristeza de la vida que es va, y
exclama:

¡Campanas, las de Segovia!
¡Campanas de catedral!
¡Campanas de catedrales!
En Toledo, la sin par.
Y en Salamanca, y en Burgos.
Todas de recio metal.
Todas hablando con tanta
soberana majestad
con el ánimo y el temple
del castellano leal.

—Las que en tantas grandes horas
hubieron de repicar,
diciendo fazañas tales
con una grandeza tal.—
¡¡Cantad, entonces!!

Dios santo,
¡quién las oyera cantar!
¡Quién las canciones oyera
del júbilo nacional!
Aires puros las difundan
en venturoso volar.
De montes á montes pasen
sobre tanto peñascal.
Nuevas llanadas las oigan.
Las oiga por fin el mar.
Y el himno feliz concierten
que aguardan los cielos ya.
¡Himno de Fe, de Esperanza,
de Amor, de felicidad!
¡Á la Patria que resurja,
por la Paz, para la Paz!
¡Á la España, redimida
— su fe tradicional —
por un espíritu nuevo
de salud, de libertad!
¡Con un porvenir de gloria,
de Sol! ¡¡Con un Idéal!!

Hay en este libro algo que a primera
 vista ~~esta~~ se agena a él; pero esta apar-
 te digresión en esta forma de lugar por
 las designaciones del autor. Me refiero a lo
 que hebra Castilla, madre; poema his-
 tico, descripción bellísima de las montañas y
 riuadas uanuras castellanas, de sus frige-
 ras, que don el pan a España, de las ci-
 udades de la siega y de la trilla, de su pue-
 blo honrado y laborioso que no recuerda
 los antiguos patricios. ¿Qué cosa a nadie
 tributa de este modo el poeta gaditano
 a este país y a la obra rara, que para-
 ce haber sido, que ha sido tal vez, el mu-
 cho de la nacionalidad española? Fernan-
 de Shaw ha dedicado algunos de sus me-
 jores, más luminosos y más florecientes versos
 a celebrar la belleza sin par de Sta.
 Catalina; una vez en Castilla, de provincia
 de tan alegres galas, una Madre, digna
 de iguales elogios. También es este labor
 español; también merece el aplauso de
 los buenos españoles.

Si era mi ~~amigo~~ y genial
 poeta que de algún modo puedo yo
 representar, quedará bien pagado el
 apuro que hizo al tomar la pluma mi-
 nime ya ~~con~~ ^{inteligencia y} ~~pasión~~ ^{curiosidad}.

Fernando Llorca

111





IN
MEMORIAM



C-XVII
112





ROGAD Á DIOS POR EL ALMA

DEL EXCMO. É ILMO. SEÑOR

D. Teodoro Llorente y Olivares

FUNDADOR Y DIRECTOR HONORARIO DE «LAS PROVINCIAS»; ABOGADO DE ESTE ILUSTRE COLEGIO; CRONISTA DE LA CIUDAD; ACADÉMICO DE SAN CARLOS DE VALENCIA; CORRESPONDIENTE DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA Y DE LA HISTORIA; CABALLERO GRAN CRUZ DE ISABEL LA CATÓLICA Y DE ALFONSO XII; EX-SENADOR; EX-DIPUTADO; CONCEJAL HONORARIO DE ESTE AYUNTAMIENTO; EX-PRESIDENTE DE VARIAS CORPORACIONES Y ASOCIACIONES; EX-PRESIDENTE Y PRESIDENTE HONORARIO DE «LO RAT-PENAT»; PRESIDENTE HONORARIO DE LA ASOCIACIÓN DE LA PRENSA VALENCIANA, ETC., ETC.,

que falleció el 2 de Julio de 1911, á las 3,45 de la madrugada

Á LOS 75 AÑOS DE EDAD

HABIENDO RECIBIDO LOS SANTOS SACRAMENTOS Y LA BENDICIÓN DE S. S.

R. I. P.

Sus desconsolados esposa la Excm. Sra. D.^a Dolores Falcó; hijos D. Pascual, D.^a María, D. Teodoro y D.^a Josefina; hijos políticos D. José María Bernal, D. Francisco Monleón y Torres, D.^a Matilde Monleón y Torres y D. Honorato Berga Garcias; nietos, hermana política, primos, sobrinos y demás parientes,

Suplican á V. le tenga presente en sus oraciones.

Los Excmos. é Ilmos. Sres. Nuncio de Su Santidad, Arzobispo de Valencia, Obispos de Barcelona, Seo de Urgel, Solsona y Coria, tienen concedidas indulgencias en la forma acostumbrada.

TESTAMENT

Quant jo muiga, amada esposa,
si tu vius, y no 't fa nosa,
tancam los ulls [tos espills!
Si es morta ma companyera,
lo que ella amorosa fera
feuho vosaltres, mos fills.

De fe y humilitat en proba,
amortalleume ab la roba
del bon Pare Sant Francés;
de coronas y garlandes,
de creus, insignies y bandes,
ivanitats!, no 'm poseu res.

En les mans lo sant Rosari
vull portar; l'escapulari
del Carme penjat al pit;
y com signe ben notori
de mon dijós desposori,
l'anell d'or ficut al dit.

Quant me porten á la fosa,
davant, jinsignia gloriosa!
baja ben alta la creu;
si acompanyarme 's dignaren
los que 'n vida m'estimaren,
tal favor els pague Deu.

Paseume per la capella
de la Verge pura y bella,
patrona dels valencians;
y quant arrive á la porta,
canten en veu no molt fort
un *resposo* els capellans.

Pera guardar mes despulles,
baixant á terra les fulles,
no planteu ningún ploró,
plantéu un xiprer, que apunte
dret al cel, y al cel s'en munte,
com s'en munta la oració.

La oració, que tota pena
conhorta, dolsa cadena
que unix els vius y els difunts;
aixó, mos fills, vos demane;
que preguéu vos encomane
sempre agermanats y junts.

Preguéu á Deu que 'm perdone,
y la santa Gloria 'm done,
ja que, indigne pecador,
si molt falti en esta vida,
mon ánima malferida
sempre ha estat plena de amor!

L'amor sant, divina essencia,
endolce vostra existencia,
donantvos dijés sens fi;
y quant, tranquila y confiada,
alecéu al cel la mirada,
enrecordeuvos de mí.

Y vosaltres, els insignes
trovadors, més que jo dignes
del que 'm donéu, dols tribut,
per traure d'ell l'armonia
que trobar jo no sabia,
pregáu mon pobre llaut.

La Musa volguda y santa
que les patries glories canta,
mare amorosa, el posa
en les meues mans febrofes,
quant, coronada de roses,
del llarch somni desperta.

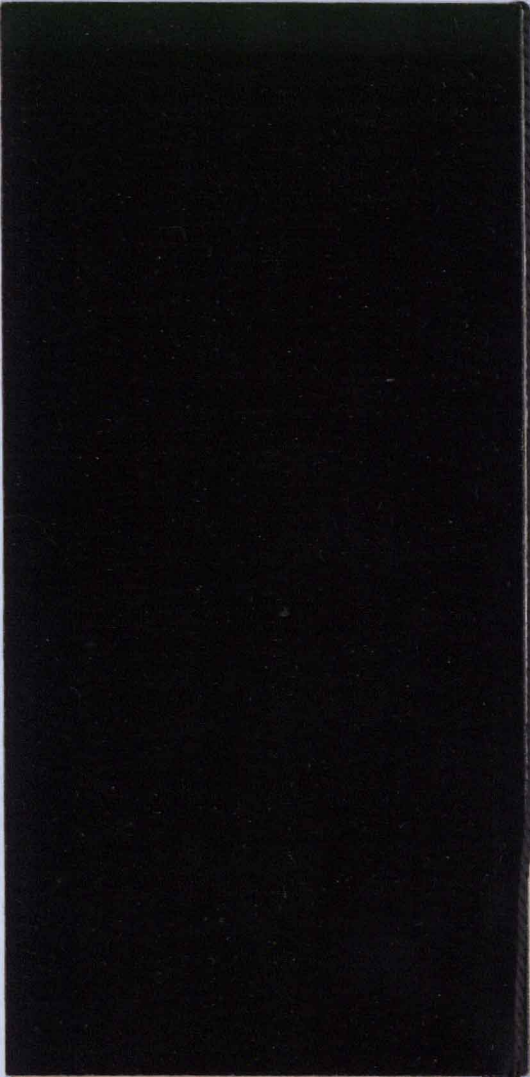
Més inspirats y mos destres,
¡oh nobles amichs! ¡oh mestres
del Gay Saber triunfador!
feu vibrar totes ses cordes,
cantant en triples acordes
la Fe, la Patria y l'Amor.

Cantéu la Fe, llum segura,
que á la pobra criatura,
si enfosquix son seny lo mal,
entre nubolades negres
mostra 'ls respandors alegres
de son reyne celestial.

Cantéu la Patria, y si á terra
baixa 'l front, en mala guerra
ferit, digáu á una veu
que aquell que la desampare,
fill borb de tan bona mare,
no tindrà perdó de Deu.

Cantéu l'Amor, que agermana
tota la familia humana,
que entre tots partix el pa;
y en nostres vies asproses,
lliris entre carts, y roses
á pomells esclatar fa.

Y si la gloria vos donha
la cobejada corona
de un reynat que no te fi,
penséu ab quánta alegria
jo en vostre front la voria,
y enrecordeuvos de mí.





Valencia 3 de Enero de 1910.

Amigo mío: He pasado malos días, con
 poco trabajo. Estoy algo repuesto: voy a
 comprender el privilegio; más he sido privilegiado.
 Esta semana te tenderé cartas

Dispenso

tuyo

F. S.

K 673269



TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

(CARTE POSTALE.—UNION POSTALE UNIVERSELLE)

ESPAÑA



Al Sr. D. Carlos Fernandez Shaw

Calle de Man Brasa-2.

Madrid

En este lado se escribe solamente la dirección.